

TYÖMINISTERIÖ

Tietoa asiointitulkkauksesta maahanmuuttajille
Työministeriön esitteitä 2004
PERSIA

اطلاعاتي براي مهاجرين در مورد ترجمه شفاهي امور روزمره

از جزوات وزارت کار, سال ۲۰۰۴

www.mol.fi/migration

این جزوه با همکاری وزارت کار, مرکز مترجمین شفاهي امور روزمره هلسینکی و حومه, مرکز مترجمین شفاهي فنلاند مرکزی, مرکز مترجمین شفاهي پیرکان ما (Pirkanmaa), خدمات ترجمه شفاهي فنلاند شمالي و مرکز مترجمین شفاهي تورکو (Turku) و حومه تهیه گردیده است.

این جزوه در برگرفته اطلاعات مختصری در مورد ترجمه شفاهی امور روزمره و کار مترجمین شفاهی امور روزمره، و نیز راهنمایی هایی برای مهاجرین در مورد طرز عمل و چگونگی استفاده از مترجم شفاهی می باشد. این جزوه در صفحات اینترنتی وزارت کار در آدرس زیر موجود می باشد:

www.mol.fi/migration

کودکان اشخاص نیازمند به ترجمه شفاهی امور روزمره نمی توانند وظیفه ترجمه آن ها را به عهده بگیرند.

مترجمین شفاهی در کار خود مقررات مربوط به مترجمین شفاهی امور روزمره و دستورالعمل های مربوط به ترجمه شفاهی امور روزمره را رعایت می نمایند. مهم ترین این مقررات این ها هستند:

- مترجم موظف به رازداری می باشد.
- مترجم در هنگام ترجمه بی طرف بوده و ارتباط شخصی با موضوع ترجمه ندارد. نظریات و عقاید شخصی مترجم بر کار او تأثیر نمی گذارند.
- مترجم نمی تواند ترجمه ای را که در آن مثلاً خویشاوندان نزدیک وی و یا دوستان صمیمی اش شرکت دارند بپذیرد. به عبارت دیگر مترجم در این مواقع فاقد صلاحیت می باشد.
- مترجم تمام گفته ها را ترجمه می کند. مترجم نه به سخنانی که ایراد می شوند چیزی می افزاید و نه چیزی از آن ها حذف می کند.
- مترجم در هنگام ترجمه به کار دیگری غیر از ترجمه نمی پردازد.

در هنگام ترجمه به این شکل عمل کنید

- واضح سخن بگوئید.
- مترجم را مخاطب خود قرار ندهید. شما در حال انجام امورتان با مسئول مربوطه هستید نه با مترجم. توجه داشته باشید که مترجم در ترجمه از ضمیر شخصی من استفاده می کند.
- به مترجم فرصت دهید تا سخنانتان را ترجمه نماید.
- مترجم تمام گفته ها را ترجمه می کند. بنا بر این فقط مطلبی که می خواهید ترجمه گردد را بیان کنید.

مسئول مربوطه و مترجم سر ساعت مشخصی در محل ترجمه حضور دارند، بنابراین رعایت زمان ملاقات مهم می باشد.

اطلاعات عمومی در مورد ترجمه شفاهی امور روزمره

نیاز به ترجمه شفاهی هنگامی وجود دارد که افراد دارای زبان مشترک نباشند. به کمک ترجمه شفاهی برقراری ارتباط عملی شده و مسائل علیرغم وجود تفاوت ها و دیوارهای زبانی و فرهنگی مورد تفهیم قرار می گیرند.

منظور از ترجمه شفاهی امور روزمره ترجمه گفتگویی مابین مسئولین امور و اربابین رجوع می باشد، مثلاً ترجمه مصاحبه یا استنطاق. ترجمه شفاهی امور روزمره می تواند یا به صورت متوالی انجام گیرد، یعنی پس از اتمام هر نوبت سخن بلافاصله کلمات ایراد شده ترجمه می گردند، و یا به صورت همزمان که در این صورت مترجم تقریباً همزمان با صحبت شخص کلمات وی را ترجمه می نماید. ترجمه شفاهی امور روزمره یا با حضور طرفین و مترجم در مکان مربوطه انجام می گیرد و یا به شکل ترجمه شفاهی از راه دور به کمک تلفن و یا دستگاه های ترجمه ویدئویی.

مترجمین شفاهی امور روزمره علاوه بر توانایی و مهارت زبان از مهارت انتقال مفاهیم و شناخت فرهنگی خوبی نیز برخوردار می باشند. مترجمین برای کسب حرفه شان مثلاً با اخذ مدرک تحصیلی مترجمین شفاهی امور روزمره و یا با تحصیلات دانشگاهی در رشته ترجمه آموزش های مربوط به این حرفه را دیده اند.

وظیفه مترجم شفاهی ترجمه سخنانی است که طرفین در حین ترجمه ایراد می کنند. مترجم به عنوان دستیار، مشاور و یا نماینده هیچکدام از اربابین رجوعش، نه مسئولین امور و نه مهاجرین، عمل نمی کند. خویشاوندان نزدیک، دوستان و